

شماره ۶۶۱۰۰

تاریخ ۲۶/۶/۷۵

پیوست در لاس

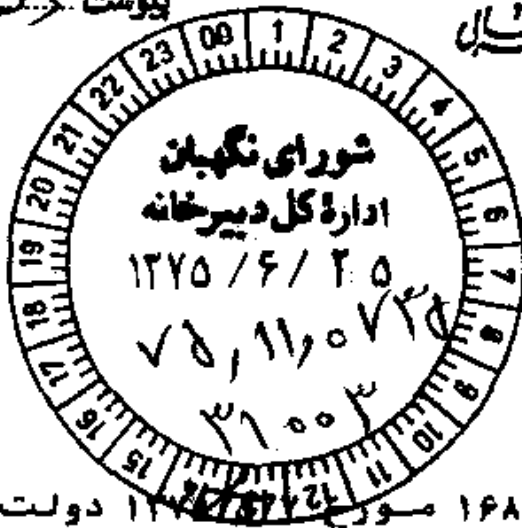


جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

بشمار



شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۱۶۸۱۴/۴۵۹۵۲ مورخ ۱۳۲۵/۶/۲۵ دولت

در خصوص موافقتنامه اصلاح موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ترکیه که در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ۱۳۲۵/۶/۲۱ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می‌شود.

علی‌اکبر ناطق‌نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی

*(Handwritten signature)*



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۴۴۱

تاریخ ۱۳۵۹/۱۱/۰۵

پیوست ۱



بسم الله

### لایحه موافقتنامه اصلاح موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده ای بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه

ماده واحده - موافقتنامه اصلاح موافقتنامه حمل و نقل بین المللی  
جاده ای امضا شده به تاریخ ۲۲ اردیبهشت ۱۳۵۹ (۱۲ می ۱۹۸۰) مشتمل  
بر یک مقدمه و (۷) ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله  
اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه اصلاح موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده ای  
امضا شده در تاریخ ۲۲ اردیبهشت ۱۳۵۹ هجری شمسی برابر با ۱۲ می  
۱۹۸۰ میلادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه

مقدمه - دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه با  
تمایل به ترغیب و تسهیل روابط حمل و نقل بین المللی جاده ای کالا  
و مسافر، اصلاحات زیر را در موافقتنامه امضا شده مورخ ۲۲  
اردیبهشت ۱۳۵۹ (۱۲ می ۱۹۸۰) مورد توافق قرار دادند:

ماده ۱- تعریف واژه سهمیه از ماده (۲) موافقتنامه حذف می شود.

ماده ۲- ماده (۸) موافقتنامه به شرح زیر اصلاح می شود:  
وسيله نقلیه ثبت شده در قلمرو یکی از طرفهای متعاقد،  
مجاز به حمل کالا و مسافر بین دو نقطه واقع در قلمرو طرف متعاقد  
دیگر نمی باشد.

ماده ۳- ماده (۹) موافقتنامه حذف می شود.

بیت

- ۲ -

ماده ۴- ماده (۱۱) موافقتنامه به شرح زیر اصلاح می شود:

الف - حمل عبوری جهانگردان و خدمات حمل و نقل مسافر بین دونقطه، توسط وسیله نقلیه ثبت شده در قلمرو یک طرف متعاقد و یا از قلمرو طرف متعاقد دیگر، منوط به اخذ پروانه حمل نخواهد بود.

ب - یک متصدی حمل، مجاز به حمل مسافر از قلمرو طرف متعاقد دیگر به مقصد کشور ثالث نمی باشد، مگر آنکه پروانه حمل ویژه ای از مقامهای صلاحیتدار طرف یاد شده اخذ نماید.

ج - یک وسیله نقلیه خالی مسافربری ثبت شده در قلمرو یک طرف متعاقد، نمی تواند به مقصد حمل مسافر وارد قلمرو طرف متعاقد دیگر شود، مگر آنکه پروانه حمل ویژه ای به این منظور صادر شده باشد.

ماده ۵- ماده (۱۲) موافقتنامه به شرح زیر اصلاح می شود:

۱- عملیات حمل و نقل کالا توسط متصدیان حمل و نقل هریک از طرفهای متعاقد، در موارد زیر بدون هرگونه محدودیت و نیاز به پروانه حمل انجام خواهد گرفت.

الف - بین قلمرو طرفهای متعاقد.

ب - به صورت عبوری از قلمرو هریک از طرفهای متعاقد.

۲- حمل و نقل کالاهای هریک از طرفهای متعاقد که توسط انواع روشهای حمل به مراکز تخلیه و بارگیری انتقال یافته است، از نقاط یاد شده واقع در قلمرو یک طرف متعاقد به قلمرو طرف

بیتعالی

- ۳ -

متعاقد دیگر، توسط وسایل نقلیه دو طرف، منوط به صدور پروانه حمل می‌باشد.

تعداد پروانه‌های یادشده، سالانه وبه‌صورت سهمیه مساوی توسط کمیسیون مشترک، مذکور در ماده (۷) تعیین می‌شود.

۳- حمل و نقل کالا از قلمرو هریک از طرفهای متعاقد به قلمرو یک کشور ثالث و برعکس، منوط به صدور پروانه حمل خواهد بود. تعداد پروانه‌های یادشده، هم‌ساله براساس عمل متقابل توسط کمیسیون مشترک مذکور در ماده (۷) تعیین خواهد شد.

۴- یک پروانه حمل برای یک وسیله نقلیه و یک سفر رفت و برگشت معتبر بوده و غیرقابل انتقال است. پروانه‌ها به‌صورت رایگان ارائه خواهد شد.

ماده ۶- مواد (۱۳) و (۱۴) موافقتنامه حذف می‌شوند.

ماده ۷- این موافقتنامه، طبق قوانین ملی طرفها تصویب شده و از تاریخ مبادله یادداشتهای مبنی بر تصایب آن، لازم‌الاجرا خواهد شد.

موافقتنامه حاضر در تاریخ ۱۳۷۴/۹/۲۱ برابر با ۱۹۹۵/۱۲/۱۲ در دونسخه اصلی به زبانهای فارسی، ترکی و انگلیسی در تهران به امضا رسیده است که هر دونسخه دارای اعتبار یکسان بوده و

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- ۴ -

در موارد اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی معتبر خواهد بود.

از طرف جمهوری ایران	از طرف جمهوری ترکیه
اکبر ترکان	اوغوزتزن
وزیر راه و ترابری	وزیر حمل و نقل

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحد منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و هفت ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ بیست و یکم شهریورماه یکهزار و سیمصد و هفتاد و پنج به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است.ع

علی اکبر ناطقنوری

رئیس مجلس شورای اسلامی